

# La recepción en España de los tratados franceses sobre Educación Física y Gimnástica (1883-1901)

*Manuela Álvarez Jurado\**  
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

*Xavier Torredadella-Flix\*\**  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

## Resumen:

La llegada a España de las nuevas teorías en tratados sobre medicina y salud que llevaban algún tiempo gestándose en otros países europeos se produjo a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Algunos de estos tratados llegaron a España a través de traducciones, adaptaciones e incluso plagios. Las obras de higiene doméstica que se publicaron en aquel momento estaban relacionadas con la educación doméstica, la economía doméstica y la educación física doméstica. La educación física entendida como el cuidado corporal a través de la práctica de ejercicio físico, el aseo y la alimentación, comienza a ser integrada en la mayoría de los manuales de educación.

El objetivo principal de este artículo parte de una significativa revisión de la bibliografía extranjera publicada en España sobre la educación física escolar entre 1883 y 1901. Asimismo, se toma en consideración la influencia de estas obras extranjeras sobre la producción bibliográfica autóctona y la recepción que tuvieron en el profesorado de gimnástica y de la educación en general. La parte hermenéutica del artículo aborda un discurso sociocrítico que trasciende el propio contenido de los textos objeto de estudio.

## Palabras clave:

Recepción, higienismo, gimnástica, educación física, traducción.

## The Reception in Spain of French Treatises on Physical and Gymnastic Education (1883-1901)

### Abstract :

The new theories on Medicine and Health that had been circulating for some time in other European countries reached Spain in the late 19th century and the beginning of the 20th. Some of these works came to Spain in the form of translations, adaptations and even plagiarism. The texts on domestic hygiene that were published during that era were related to homeschooling, home economics, and domestic physical education. Physical education, understood as care for the body through physical exercise, hygiene, and diet, came to be integrated into most education manuals.

The main focus of this article is based on an extensive review of the set of foreign works published in Spain on scholastic physical education between 1883 and 1901. Also considered is the impact of these foreign works on Spain in this area, and how they were received by the country's gymnastics teachers, and the Spanish educational community, in general. The hermeneutical part of the article addresses a socio-critical discourse that transcends the content itself of the texts under study.

### Key words:

Reception, hygienism, gymnastics, physical education, translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

**E**n los últimos tiempos hemos asistido a la instauración de un discurso cimentado sobre la higiene, la salud y la educación debido a la situación de emergencia sanitaria motivada por la pandemia mundial del COVID-19. Sin embargo, la vinculación de estos tres elementos (higiene, salud y educación) no es nueva y ya en el siglo XIX debido

al surgimiento del movimiento higienista, a la honda preocupación por la salud y a la puesta en marcha del proceso de escolarización, se comenzó a configurar un panorama mundial conducente a la modernización de los sistemas educativos.

Con las Conferencias Sanitarias Internacionales celebradas entre 1851 y 1938 se pretendió lograr la mejora

Recibido: 2-XII-2021. Aceptado: 24-I-2022.

\* Profesora Titular de Traducción e Interpretación. Dirección para correspondencia: ff1aljum@uco.es ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3243-7672>

\*\* Profesor Asociado de Expresión Corporal. Dirección para correspondencia: xtorreda@gmail.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1922-6785>

de las condiciones sanitarias evitando riesgos de epidemias que pudieran afectar seriamente a la población provocando un elevado número de fallecimientos. En estas conferencias internacionales:

«participaron los más importantes sanitarios, higienistas y científicos de cada época, así como los embajadores correspondientes de los más importantes países, intentando unos acuerdos que fuesen conformes para todas las naciones y que evitasen la llegada y extensión de las enfermedades pestilenciales»<sup>1</sup>.

La división de los sanitarios participantes en las Conferencias entre contagionistas y anticontagionistas dificultó considerablemente la puesta en común de las medidas que se debían adoptar.

En el marco de la llamada «higiene o medicina social» se promovieron campañas sanitarias de intervención en el medio social y familiar. El movimiento higienista español fue más tardío que el del resto de los países europeos y dependió en gran medida de ellos. España recibió sobre todo la influencia de Francia, aunque no hay que desdeñar la influencia ejercida por otros países como Italia o Alemania. La recepción en España de las teorías sobre medicina y salud que se estaban gestando en otros países europeos se produjo a finales del siglo XIX y primeros del siglo XX y como señala Moreno Martínez, entre otras muchas circunstancias:

«(...) también contribuiría la publicación de numerosas traducciones de obras de autores de granrenombre como Vogel, Fonssagrives, Delvaille, Breucq, Brochard, Delobel, Dufestel, Burgerstein, Tissie, Delcuve, Godin, Binet o Claparède; de la edición de textos de autores españoles, entre otros, así de Díez Canseco, Genaro del Valle, Juan Cadevall, Pedro de Alcántara, J. Chillida, Antonio de Iraolagoitia, Lesmes Sánchez de Castro, R. Bouza, Francisco Giner de los Ríos, A. Díaz Quintana, Luis de Hoyos, Manuel Tolosa Latour, Rufino Blanco, Andrés Martínez Vargas, Eduardo Masip, Carlos Sáinz de los Terreros, Luis Huerta, Alexandre Galí o Rodolfo Tomás y Samper y de la aparición de publicaciones periódicas como el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza (BILE)* en 1877.»<sup>2</sup>

Muchos de los numerosos tratados que se publicaron en Europa sobre higiene y educación fueron destinados a

los educadores y a las madres de familia que eran quienes se encargaban de la formación de los niños en la escuela y en el hogar respectivamente. Se trataba de obras informativas y formativas que tuvieron una honda repercusión en el panorama educativo decimonónico<sup>3</sup>. Algunas de ellas penetraron en España a través de traducciones, adaptaciones e incluso plagios de obras extranjeras que hicieron pasar como propias. La publicación de la revista *El monitor de la salud de las familias y de la salubridad de los pueblos*, concebida como *Revista de higiene pública y privada, de medicina y economía doméstica, de policía urbana y rural, entre otras materias*, se publicó bajo la dirección del higienista español Pedro Felipe Monlau Roca y fue editada en la imprenta de Carlos Bailly-Baillièrre así como también en la de M. Rivadeneyra desde 1858 hasta diciembre de 1864. La misión fundamental de esta revista fue la divulgación del conocimiento del cuerpo humano y su relación con la limpieza, el aseo, la vestimenta, los alimentos, las bebidas, el ejercicio o el reposo. Las obras de higiene doméstica que se publicaron en aquel momento estaban relacionadas con la educación doméstica, la economía doméstica y la educación física doméstica. La educación física entendida como el cuidado corporal a través de la práctica de ejercicio físico, el aseo, la alimentación, comienza a ser integrada en la mayoría de los manuales de educación.

Ahora bien, como veremos más adelante, en el discurso doctrinal de la educación física se depositaron campos ideológicos y finalidades que trascendían más allá del campo de la salud. Sobre esta idea se fundamenta el objetivo principal de este artículo que parte de una significativa revisión de la bibliografía extranjera, publicada en España, sobre la educación física escolar entre 1883 y 1901. Asimismo, se toma en consideración la influencia de estas obras extranjeras sobre la producción bibliográfica autóctona y la recepción que tuvieron en el profesorado de gimnástica, aparte de su alcance y significación en la propia rama del conocimiento y de la educación en general. El estudio empieza con la promulgación de la Ley de 3 de marzo de 1883, fecha simbólica de la educación física española que marca la creación de la Escuela Central de Gimnástica<sup>4</sup> y se detiene en 1901, año en el que el Real Decreto de 26 de octubre de 1901 oficializó para la Instrucción Primaria la asignatura de «Ejercicios corporales»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> MATEOS JIMÉNEZ, J. B., «Actas de las conferencias sanitarias internacionales (1851-1938)», *Revista Española de Salud Pública*, 79-3 (2005), pp. 339-349. Disponible en: [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1135-57272005000300003&lng=es&tlng=es](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1135-57272005000300003&lng=es&tlng=es), consultado el 15-09-2021.

<sup>2</sup> MORENO MARTÍNEZ, P. L., «Presentación. cuerpo, higiene, educación e historia», *Historia de la educación: Revista interuniversitaria*, 28 (2009), p. 28.

<sup>3</sup> ÁLVAREZ JURADO, M., «Aproximación a los tratados de educación física doméstica decimonónicos en Francia y su recepción en España. Estudio del prólogo y de las notas del traductor del Tratado sobre la educación física de los niños para el uso de las madres de familia traducido por Antonio del Campo y Llanos (1849)», *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 24 (2019), p. 195. Disponible en: <https://doi.org/10.7203/qf.24.16306>, consultado el 15-09-2021.

<sup>4</sup> BARBERO, J. I., «Sobre los orígenes<sup>7</sup> de la educación física en España», en SCHARAGRODSK, P. (comp.), *La invención del 'homo gymnasticus'. Fragmentos históricos sobre la educación de los cuerpos en movimiento en Occidente*, Buenos Aires, 2011, pp. 165-188.

<sup>5</sup> DE LUCAS, J. M., *Historia de la educación física oficial: España 1900-1936*, Alcalá de Henares, 2000.

La metodología de este trabajo sigue el planteamiento utilizado por Álvarez Jurado y Torrebadella<sup>6</sup>. En cuanto a la parte heurística, los trabajos de Blanco<sup>7</sup>, Llaverías<sup>8</sup>, Pastor<sup>9</sup>, Torrebadella<sup>10</sup> y Torrebadella y Olivera<sup>11</sup> acreditan las fuentes localizadas. Como se podrá apreciar, en coherencia a los objetivos planteados, la parte hermenéutica aborda un discurso sociocrítico que trasciende el propio contenido de los textos objeto de estudio.

## 2. ENTRE EL HIGIENISMO FRANCÉS Y LA INFLUENCIA DE LA GIMNÁSTICA PEDAGÓGICA DE AMORÓS

El reconocimiento de la enseñanza de la educación física y la gimnástica como disciplina en los institutos de segunda enseñanza y en las escuelas normales de maestras y maestros recibió un gran impulso en 1881 con la proposición de Ley que presentó el diputado Manuel Becerra ante el ministro de Fomento. A Becerra se unieron numerosos partidarios de la renovación de la enseñanza, así como también recibió numerosos apoyos de fuera del país, todo lo cual dio lugar a que, con la llegada al gobierno de los liberales con Sagasta, se aprobara por la Ley de 9 marzo de 1883 la creación de la Escuela Central de profesores y profesoras de Gimnástica (ECG, 1887-1892). Este proyecto marcó un punto de inflexión en la institucionalización de la educación física española. Ahora bien, numerosas fueron las críticas vertidas sobre este centro del que se ha mencionado especialmente el escaso nivel de su profesorado y el hecho de que siguiera una tendencia dominada por la seducción atlético-militar<sup>12</sup>. No obstante, si bien, como

apunta Torrebadella<sup>13</sup>, la ECG incitó a un significativo aumento de la publicación de obras en torno a la gimnástica. Sin embargo, Martínez Navarro<sup>14</sup> etiquetó este proyecto de fracaso cultural, político y pedagógico. Lo cierto es que, hasta su desaparición definitiva en 1892, la ECG contó con una escasa biblioteca técnica y pedagógica especializada. Entre 1880 y 1892 destaca la incorporación de algunas obras de referencia<sup>15</sup>. Asimismo, durante este período no se publicó ninguna revista técnica sobre la materia en la que se pudieran divulgar los avances científicos y metodológicos que el desarrollo de la educación física estaba propiciando en el todo mundo<sup>16</sup>. Como señala Martínez Navarro<sup>17</sup>, durante la Restauración «la educación física apareció en los programas escolares liberales y progresistas y se suprimió en los elaborados por gobiernos conservadores», esto fue provocado por el sistema de alternancia de partidos que ideó la política canovista. Circunstancialmente, la paradoja llegó en el momento en el que se demandaba más presencia de la educación física en las escuelas y la incorporación de la gimnasia y el deporte, cuando el gobierno decidió suprimir la ECG<sup>18</sup>. Fue en 1892 precisamente cuando en el Congreso Pedagógico Hispano-Portugués-Americano que se celebró en Madrid, bajo la presidencia de Rafael María De Labra<sup>19</sup> se declaró unánimemente firme en demandar la obligatoriedad de los «ejercicios corporales» en todos los niveles educativos. De Labra insistía en la necesidad de dotar a la educación física de una divulgación científica sobre los libros que en estos últimos años habían sido entregados al público. De aquí que De Labra<sup>20</sup> expresara su reconocimiento a los escritores que recientemente

<sup>6</sup> ÁLVAREZ JURADO, M., y TORREBADELLA, X., «La bibliografía gimnástica extranjera en el proceso de institucionalización de la educación física española del siglo XIX (1807-1883). Traducciones y adaptaciones», *Retos: Nuevas Tendencias de la Educación Física y el Deporte*, 43 (2022), pp.143-153. Disponible en: <https://doi.org/10.47197/retos.v43i0.89003>, consultado el 15-09-2021.

<sup>7</sup> BLANCO, R., *Bibliografía pedagógica de obras escritas en castellano, t. I y t. II*, Madrid, 1907; BLANCO, R., *Bibliografía general de la educación física: con datos copiosos referentes a la biología, antropología, anatomía, fisiología, higiene, eugénica, puericultura, paidología, pedagogía y otras ciencias fundamentales del ejercicio corporal educativo*, Madrid, 1927.

<sup>8</sup> LLAVERÍAS, A., *Gimnasio de Colón: Catálogo de la Biblioteca del Gimnástico - deportiva y de conocimientos afines*, Barcelona, 1935.

<sup>9</sup> PASTOR, J. L., *Educación física y libros de texto en la primera enseñanza (1883-1978)*, Madrid, 2005; PASTOR, J. L., *Manuales escolares y libros de texto de educación física en la enseñanza secundaria (1883-1978)*, Madrid, 2005.

<sup>10</sup> TORREBADELLA, X., *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Madrid, 2011.

<sup>11</sup> TORREBADELLA, X. y OLIVERA, J., «Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)», *Revista General de Información y Documentación*, 22 (2012), pp. 119-168.

<sup>12</sup> ZORRILLA, P. P., «La Escuela Central de Profesores y Profesoras de Gimnástica (1887-1892)», *Apunts. Educación Física y Deportes*, 69 (2002), pp. 6-16; MARTÍNEZ NAVARRO, A., «Datos para la historia de una iniciativa fallida: la Escuela Central de Gimnástica», *Historia de la Educación*, 14-15 (1996), pp. 125-149.

<sup>13</sup> TORREBADELLA, X., *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Madrid, 2011.

<sup>14</sup> MARTÍNEZ NAVARRO, A., «Datos para la historia...»

<sup>15</sup> ABERG, E., *El método Zander de gimnasia mecánica*, Buenos Aires, 1888; DUJARDIN-BEAUMETZ, G., *La higiene terapéutica: gimnasia, masaje, hidroterapia, aeroterapia, climatoterapia*, Madrid, 1888; FONSSAGRIVES, J. B., *Tratado de higiene de la infancia*, Madrid, 1885; GILLET-DAMITTE, J.-J., *Gimnástica*, París, 1888; LEMLY, H. R., *Ejercicios gimnásticos*, Nueva York, D. 1884; PAZ, E., *Pequeño curso de Gimnasia de salón sin aparatos*, México, 1880.

<sup>16</sup> TORREBADELLA, X., «Las primeras revistas profesionales y científicas de la educación física española (1882-1936)», *Apunts d'Educació Física i Esport*, 190 (2012), pp. 11-25. Disponible en: [https://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.\(2012/3\).109.01](https://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.(2012/3).109.01), consultado el 15-09-2021.

<sup>17</sup> MARTÍNEZ NAVARRO, A., «Anotaciones a la historia de la educación física española en el siglo XIX», *Historia de la Educación*, 2 (1983), p. 153.

<sup>18</sup> *Ibidem*

<sup>19</sup> DE LABRA, R. M., «Algunos caracteres de la educación contemporánea», *BILE*, 20-430, 31/01/1896, p. 2.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 6.

habían consagrado su trabajo a «poner en evidencia la importancia creciente de los medios de vigorización de nuestra raza».

A pesar de las diferentes críticas a las que fue sometida, la ECG supuso un importante avance al colocar a la educación física en el mismo plano que el resto de las disciplinas académicas.

### 3. TRADUCCIONES Y TRADUCTORES DE OBRAS FRANCESAS DECIMONÓNICAS SOBRE HIGIENISMO Y GIMNÁSTICA

Las obras españolas sobre educación física y gimnástica publicadas en el último tercio del siglo XIX son mayoritariamente herederas del higienismo francés. Las más influyentes fueron *Leçons d'hygiène infantile* ([1882] 1885) de Juan Bautista Fonsagrives (1823-1884) y *L'Hygiène thérapeutique, gymnastique, massage, hydrothérapie, aérothérapie, climatothérapie* (1888) de Georges Dujardin-Beaumetz (1833-1895), alumno de Amorós. Aparte, la obra de Ernst Georg Aberg (1823-1907), *El método Zander de gimnasia mecánica* ([1884] 1888)<sup>21</sup>, que dio a conocer a Gustav Zander (1835-1920), el cual inicia la incorporación de la gimnástica sueca en el ámbito médico y en el de la quinesioterapia. Otras dos obras muy rudimentarias y anacrónicas que pudieron ser consultadas en la época fueron *Ejercicios gimnásticos* (1884) de Henry Rowan Lemly (1851-1925) y *Gimnástica* ([1854] 1888) de Jean-Jacques-Julien Gillet-Damitte (1803-1875). Posteriormente, la obra del reverendo Sebastián Kneipp (1821-1897) de Woerishofen (Baviera), *Como habéis de vivir: Avisos y consejos para sanos y enfermos* (1894), posibilitó la apertura a las concepciones higiénico-naturistas.

De cualquier modo, muchos de los tratados de gimnástica publicados en España tenían más de plagio que de original y, efectivamente, tenía razón el Dr. García Fraguas<sup>22</sup> al advertir que, en España, aparte de la mala y

escasa literatura gimnástica, abundaban los «plagios y malas traducciones», pero incluso él mismo no fue una excepción<sup>23</sup>. Además, el traductor decimonónico no suele mostrarse «muy respetuoso» con el texto origen y no se contenta solo con traducir, sino que, actuando como intermediario cultural, se ve en la obligación de intervenir en el texto bien eliminando algunas partes, incluyendo otras o dando su opinión a través de prólogos, notas, anexos, etc.<sup>24</sup>. Queda aquí patente el carácter divulgativo de estas traducciones adaptadas que se ponían al alcance de todo el que necesitase consultar estas obras. De este modo, el traductor adquiere tanta relevancia como el propio autor siendo ambos considerados autores, uno autor de la obra, el otro, autor de la traducción<sup>25</sup>.

La presencia del traductor en la obra traducida se pone de manifiesto tanto en el prólogo o prefacio, como en las notas del traductor, generalmente colocadas a pie de página. Estas instancias paratextuales consideradas como «todo lo que rodea al texto, lo prolonga y completa»<sup>26</sup> pueden provenir tanto del autor, como del editor y del traductor. Bastin<sup>27</sup> otorga un valor primordial al estudio diacrónico del paratexto: «l'étude du paratexte constitue une tâche primordiale pour l'historien de la traduction et les spécialistes de la genèse des textes et des traductions». En efecto, el estudio del paratexto contribuye de manera decisiva al conocimiento del traductor, de los motivos que le han llevado a traducir el texto, así como de los métodos de traducción y las dificultades a las que se ha enfrentado. El Prólogo se presenta como espacio metatraductivo<sup>28</sup> en el que el traductor reflexiona sobre el proceso de la traducción y sobre el resultado final haciendo partícipe al lector de este proceso. De este modo, los prólogos se convierten en auténticos tesoros de información traductológica<sup>29</sup>. Para Genette<sup>30</sup>, el prólogo de una traducción es sobre todo un instrumento de adaptación a través del cual el traductor da a conocer al lector todas aquellas modificaciones que ha realizado en el texto original, bien porque se ha visto obligado a llevarlas a cabo o bien porque él las ha considerado pertinentes.

<sup>21</sup> De esta obra se conocen tres ediciones diferentes en 1888: París, Librairie J. B. Ballière et Fils; Stockholm, La Imprenta Central; Buenos Aires, Coni e hijos.

<sup>22</sup> GARCÍA FRAGUAS, J. E., *Tratado racional de ejercicios y juegos corporales*, Tomo II. Madrid, 1894.

<sup>23</sup> TORREBADELLA, X., «La educación física y la actividad gimnástico-deportiva de las mujeres a partir de la bibliografía especializada del siglo XIX», *Arenal*, 18/1 (2011), pp. 147-179.

<sup>24</sup> PINILLA MARTÍNEZ J. y LÉPINETTE, B., «La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo: a propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 3 (2009), pp. 109-126.

<sup>25</sup> ÁLVAREZ JURADO, M., «En torno al prólogo y a las notas de la traducción al español del *Codex, Pharmacopée française* de 1837». *Çédille*, 20 (2021).

<sup>26</sup> YUSTE FRÍAS, J., «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada», *Pensar la publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias*, 2/1 (2008), pp. 141-170. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/PEPU/article/view/PEPU0808120141A>. Consultado el 15-09-2021

<sup>27</sup> BASTIN, G. L., «Traduction et histoire. Les indispensables paratextes». En DE MIGUEL, J.C. et alii (eds.) *Hommage à Brigitte Lépinette*. Valencia, 2010, pp. 48.

<sup>28</sup> HÉRSANT, P., «Portraits du traducteur en préfacier», *Palimpsestes*, 31, 2018, pp. 17-36. DOI: 10.4000/palimpsestes.2552.

<sup>29</sup> PEÑA, S., «El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones» en MORILLAS, E. y ARIAS, J. P., (eds.), *El papel del traductor*. Salamanca, 1997, p. 25.

<sup>30</sup> GENETTE, G., *Seuils*, París, 2002 [1987], p. 411.

El traductor, a través del prólogo o del prefacio, presenta el texto al lector e intenta captar su atención y despertar su interés estableciéndose de este modo una estrecha relación entre autor, texto, lector, editor y traductor.

En el *Manuel d'hygiène: Histoire des moyens propres à conserver la santé et à perfectionner le physique et le moral de l'homme*<sup>31</sup> del Dr. Foy, el traductor que se identifica como «un médico de esta corte» se hace eco de las obras sobre higiene más relevantes publicadas en ese momento en Francia y manifiesta su intención no sólo de traducir la obra sino además de adaptarla «a nuestros usos, costumbres y necesidades»:

«Dos obras de higiene acaban de salir á la luz en Paris, que han sido bien recibidas del público, aunque diferentes en su estension, en su plan y en su ejecución: la de M. Foy, que ofrecemos á nuestros profesores y á la juventud estudiosa, y la de M. Levy. Si no fuera tanta la necesidad de un tratado de Higiene metódico, sencillo y que comprenda en reducidos límites la totalidad de la ciencia, acaso hubiéramos preferido la última; pero sobre ser mas estensa, sin que por esto llegue á merecerla calificación de completa, no se ha publicado todavía mas que un tomo.»<sup>32</sup>

Joaquín Olmedilla y Puig en el «Prólogo del traductor» del *Tratado de higiene privada y pública* publicado en francés por A. Becquerel en 1875 manifiesta el motivo que le llevó a traducir esta obra al español:

«El entusiasmo que en nuestro ánimo produjo la lectura del excelente *Tratado de higiene* de Becquerel, ha sido el poderoso móvil que nos ha impulsado a verterlo a nuestro patrio idioma, seguros de que ha de ser merecedor de singular acogida.»<sup>33</sup>

Asimismo, el traductor se vale de las notas a pie de página para incorporar información que considera relevante para el lector:

«(...) a pesar del azaroso período que las ciencias y las letras en nuestro país atraviesan por efecto de los disturbios políticos, todavía no yacen en postración tan lamentable que merezcan el mas profundo olvido o

despreciativo desden. Así es que hemos procurado, en cuanto ha sido posible, en nuestras adicionales notas, llamar la atención del lector hacia los trabajos de escritores españoles, tan dignos de tenerse en especial aprecio, y de ocupar honroso puesto en los casos de consulta.»<sup>34</sup>

Merece la pena destacar la dedicatoria de Miguel Pimentel al Ilmo. Sr. Eduardo Vicenti, Director General de la Instrucción Pública. En esta dedicatoria, que precede a su traducción<sup>35</sup> de la obra *Guide hygiénique et médical de l'instituteur* escrita por los doctores Delvaille y Breucq en 1892<sup>36</sup>, Miguel Pimentel<sup>37</sup> expone la situación lamentable de las escuelas públicas debido a las «deplorables condiciones higiénicas», lo que estaba arrojando unas cifras de mortalidad infantil «terribles y desconsoladoras». Pimentel hace hincapié en la necesidad de prestar más atención a la educación física en los centros de enseñanza:

«Las deplorables condiciones higiénicas de que adolecen la casi totalidad de nuestros edificios escolares; las deficiencias y viciosa construcción del mobiliario y útiles de enseñanza; la carencia de una inspección médica, regular y ordenadamente ejercida, sobre todo en épocas de epidemia; y el desdén con que de ordinario se mira la educación física de nuestros pequeños escolares, son sin duda alguna parte principal en la causa de aquella mortalidad aterradora (...). A quién, como V.I. ha sabido mirar alto y ver de largola inmensa trascendencia que para las generaciones venideras y para el bienestar de sus individuos pueden traer el abandono ó la atención que se preste a los problemas de la educación física, bien le debemos los maestros españoles un tributo de consideración y reconocimiento profundísimo.»<sup>38</sup>

El traductor explica que esta falta de higiene y alto índice de mortalidad, así como el propósito de promover y fomentar la necesaria práctica de la educación física han sido las principales causas por las que ha emprendido la traducción de la obra:

«Yo, por mi parte, como maestro y padre de familia, no puedo ofrecerle a V.I. en agradecimiento otra cosa que esta mi primera y muy humilde labor de traducción, la que, si por ser mía no tiene valor alguno, compensáralo, en cambio, el contenido de esta obra, debía a la indisputable competencia de dos distinguidos profesores médicos de nuestra vecina Francia.»<sup>39</sup>

<sup>31</sup> FOY, F., *Manuel d'hygiène: Histoire des moyens propres à conserver la santé et à perfectionner le physique et le moral de l'homme*, Paris, 1845.

<sup>32</sup> FOY, F., *Manual de higiene ó Historia de Los Medios Oportunos Para Conservar La Salud y Perfeccionar Lo Fisico y Lo Moral del Hombre (...)*, Madrid, 1843.

<sup>33</sup> BECQUEREL, A., *Tratado de higiene privada y pública. Prólogo del traductor...*, p. 7.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 10.

<sup>35</sup> DELVAILLE, C y BREUCQ, A., *Guía higiénica y médica del maestro*, Badajoz: [s.n.]; 1894.

<sup>36</sup> La fecha es aproximada ya que en el original no aparece.

<sup>37</sup> Según reza en la portada de la obra, el traductor Miguel Pimentel es maestro de la Escuela del Hospicio Provincial de Badajoz.

<sup>38</sup> DELVAILLE, C y BREUCQ, A., *Guía higiénica y médica del maestro*, Badajoz: [s.n.]; 1894.

<sup>39</sup> *Ibidem*.

#### 4. LA CONTRIBUCIÓN DE LA ILE

En 1884 Francisco Giner de los Ríos (1839-1915) publicó *Campos escolares*, antes de asistir, junto con Manuel B. Cossío a la Conferencia Internacional en Educación de Londres (que se celebró del 4 al 9 de agosto de 1884) y de visitar los colegios de Eton y Oxford. Al regreso del viaje no tuvo reparos en abogar para que en España se dieran a conocer las ventajas del modelo pedagógico que se propagaba en las *Public School*:

«Poco ha un escritor concienzudo, el Dr. F. Pecaüt, llamaba la atención de los pedagogos, y en general de todos los hombres reflexivos, sobre la gravedad que entraña la decadencia de los juegos corporales en Francia. Esta decadencia, dice causa y síntoma a la vez de la enervación física y moral de los caracteres, acobardados ante el esfuerzo y la fatiga, arrastra a los hombres al café, a la taberna, al garito y otras diversiones más o menos malsanas, y deja confinada la patria a gentes enfermizas, sedentarias y muelles. Para remediar esta falta de vigor y fortalecer una raza empobrecida, hay que inspirarle el gusto de los ejercicios corporales hasta enamorarla de la actividad y la energía; y esto no puede conseguirse por las varias formas del sport imitadas de Inglaterra, las cuales se refieren a hombres hechos y a la clase más rica y menos numerosa, cuyos hábitos no pueden, por tanto, extenderse a toda la nación; sino acudiendo al niño, a la educación fundamental y primaria, que es la raíz de donde cabe únicamente esperar el remedio, y dando a los juegos corporales en esa educación el valor que les corresponde, y que no puede substituirse por la gimnasia, utilísima, sin duda en otras relaciones».<sup>40</sup>

En poco tiempo, el mismo Giner y Cossío se ocuparon del tema en numerosos artículos y conferencias. En 1886 Giner se refería a los «Juegos corporales» en el *BILE*<sup>41</sup> y, por su parte, al año siguiente, Manuel B. Cossío lo abordaba en una conferencia en el Fomento de las Artes sobre «Los juegos corporales bajo el punto de vista de la educación física»<sup>42</sup>. De este modo, la ILE, como indicaba Pedro de Alcántara García (1886), se había posicionado ya en la corriente pedagógica que tanto en Inglaterra como en Francia se estaba propagando para substituir en la educación física el dominio de la gimnástica a cambio de los juegos corporales.

En el año de la Exposición Universal de Barcelona y cuando la ECG desplegaba una exhibición de su orientación gimnástico-militar en la línea ideada por Amorós (Zorrilla, 2002), Felipe Daryl (1844-1909), seudónimo de Pascual Grousset, presentaba en Francia el libro *La renaissance physique* (1888), año en el que también establecía la Liga Nacional de Educación Física (LNEF) –cuya divisa era *patrius pro patria ludus*– y la Escuela Normal para Juegos Escolares<sup>43</sup>. Estas noticias eran también difundidas en España<sup>44</sup> como la carta que Daryl dirigió a los lectores de *Le Temps*, periódico que se comprometió en la campaña por el renacimiento de la educación física:

«Nuestra campaña sobre la educación física, parece haber determinado un verdadero movimiento en favor del *Sport* escolar. Nuestros lectores han comprendido que el medio más seguro y más económico de asegurar buenos soldados para la defensa nacional, es el desarrollar gratuitamente en las escuelas la fuerza y la destreza de los que más adelante han de prestar el servicio de las armas.

Nos escriben de todas partes pidiéndonos una fórmula práctica para estos estudios, organizando una representación a las Cámaras pidiendo la introducción inmediata en los establecimientos docentes de los juegos al aire libre, que son el complemento natural y la aplicación de la gimnasia metódica.»<sup>45</sup>

Ahora bien, la obra de Amorós cayó en descredito en Francia y, como indica Alejandro San Martín (1889), director de la ECG, esta situación tenía nombres propios, entre los que estaban, aparte del citado Daryl, también Pierre de Coubertin, quien deseaba introducir el modelo de educación física inglés.

Daryl, si bien coincidía con Coubertin en cuanto a la propagación de los juegos, se oponía a transmitir toda influencia de la cultura inglesa. Por eso Daryl propuso un modelo de juegos escolares menos aristocrático, más democrático y socialista, nacional y patriótico<sup>46</sup>. Por lo tanto, es a partir de Daryl y de su propaganda cuando en Francia se empezó a notar un pujante movimiento escolar en favor de los juegos corporales, pero con una destacada singularidad

<sup>40</sup> GINER, F., *Campos escolares*, Madrid, 1884.

<sup>41</sup> X. [GINER, F.], «Juegos corporales», *BILE*, 1886, t. X, pp. 43-46, 62-64, 105-108 y 124-125.

<sup>42</sup> *La Correspondencia de España*, 27 de mayo de 1887, p. 3.

<sup>43</sup> LEBECQ, P.-A., *Paschal grousset et la Ligue Nationale de l'Éducation Physique*. Paris, 1997. LEBECQ, P.-A., «Une œuvre politique éclairée par la science. Paschal Grousset (1844-1909) et l'éducation physique», *Sciences sociales et sport*, 5 (2012), pp. 87-117.

LEBECQ, P.-A., *Paschal Grousset. Sport et éducation physique à la française. 1888-1909*, Paris, 2013.

<sup>44</sup> ANTONITO., «Un rato de charla». *El Camarada* (1888, 1 de diciembre), pp. 66-69. DARYL, Ph., *La renaissance physique*, Paris, 1888. EDITORIAL, «Educación física», *La Iberia* (1888a, 15 de noviembre), p. 1. EDITORIAL, «Educación física», *La Época* (1888b, 27 de noviembre), p. 1. OSSORIO, M., «Conversación familiar», *El Mundo de los niños* (1888, 20 de octubre), p. 450. SAN-MARTÍN, A., «De los juegos corporales más convenientes en España», *El Ateneo-revista científica, literaria y artística*, 3 (1889), pp. 53-75.

<sup>45</sup> OSSORIO, M., «Conversación familiar». *El Mundo de los niños* (1888, 20 de octubre), p. 450.

<sup>46</sup> LIGUE NATIONALE DE L'ÉDUCATION PHNYSIQUE, «Le lendit de Paris». *Le Temps* –Suplément au journal, juin– (1890), pp. 1-4.

patriótica, y sobre la que Daryl se expresaba del siguiente modo:

«El cricket y el foot-ball son juegos excelentes, porque son vivos, interesantes y difíciles; pero no es pertinente atribuirles una eficacia superior a la de los antiguos juegos franceses de donde se derivan: no hay pues ni utilidad práctica, no conveniencia nacional en tomarlos prestados de nuestros vecinos.»<sup>47</sup>

También en 1888 se creaba la Ligue Girondine d'Éducation Physique (LGEF) fundada y dirigida por el doctor Philippe Auguste Tissié que confirió apoyo a la LNEF en la propagación de los juegos escolares (fetes du lendit), iniciados en París en 1889. Tissié organizó, el segundo lendit en 1890 en Burdeos año en el que también fundó en diciembre la *Revue des Jeux scolaires* (1890-1935), órgano oficial de la LGEF<sup>48</sup>.

Desde la ILE la atención al problema de la educación física era una cuestión de «pedagogía social» de primer orden. En 1889 Álvarez Buylla publicó un extenso artículo en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza (BILE)* de crítica al libro de Daryl. Este artículo marcó un punto de inflexión para encauzar en España la idea del «Renacimiento de la educación física». Efectivamente, como considera López Serra<sup>49</sup>, la ILE se distanció de los proyectos de Coubertin y, en cambio, abrazó las ideas de la Liga Nacional de Educación Física, la cual proponía una intervención más democrática y de ámbito escolar.

De cualquier manera, España se encontraba muy alejada de una conciencia política y cultural ante el problema de la educación física<sup>50</sup>. Además, sobre la cuestión existía un profundo vacío académico expresado muy bien por Adolfo Álvarez Buylla<sup>51</sup>: «todavía no ha llegado para nuestra patria el momento en el que la opinión ahíta de la importancia de la educación física se manifieste en libros serios y bien pensados». Y este insistía en otro artículo: «Cuándo llegaremos a ver establecida en nuestro país una liga para el

ejercicio físico? ¿Cuándo tendremos periódicos que se ocupen preferentemente de esta necesidad vital? ¿Cuándo habrá quien premie obras dedicadas a enaltecer los juegos corporales?»<sup>52</sup>:

«Pero la campaña de Phillippe Daryl, aquí no menos necesaria que en Francia, se detiene en los Pirineos; por cuya razón, en tanto que alguien no tome esta iniciativa, de exigencias muy superiores á mis fuerzas, he creído que podía y debía traer al Ateneo esta cuestión de actualidad para explorar la opinión inteligente del país, en favor de los juegos corporales. (...) porque el juego corporal es un ejercicio que consiente tal variedad en los movimientos, pone á contribución tal número de músculos, excita tantas funciones orgánicas y hace todo esto bajo tan variados estilos, entre aristocráticos y populares, que puede considerarse como la forma de educación física más sintética, por lo mismo que es la más natural, y en consecuencia, la de más urgente implantación en un país como el nuestro, poco menos que desprovisto de costumbres atléticas.»<sup>53</sup>

Más tarde fueron las aportaciones de Ricardo Rubio<sup>54</sup> en el *BILE* las que pusieron en evidencia la debilidad del sistema escolar español y el total abandono político en el que se encontraba la educación y, sobre todo, la educación física.

Como expresaba Rubio<sup>55</sup>, en la ILE la preferencia por los juegos corporales se empezó a materializar en 1877, cuando alumnos y profesores de Madrid se dedicaban los miércoles a confraternizar esta higiénica recreación. Desde entonces se comprendió la fuerza pedagógica que ello producía<sup>56</sup>. Por lo tanto, Rubio se encargó de divulgar cómo también en Europa (Inglaterra, Francia, Alemania, Bélgica, Suiza, Italia...) se desplegaba una preferencia pedagógica por los juegos corporales en oposición a la rutinaria gimnástica artificial. De aquí que indicara que «el aspecto pedagógico de los juegos corporales» debería ser estudiado por los educadores<sup>57</sup>. Muchos de los juegos corporales tenían un alto valor psicofísico y sociológico, y juegos como, por ejemplo, el del marro, intervenían poderosamente en la educación del carácter y de la voluntad<sup>58</sup>.

<sup>47</sup> ÁLVAREZ BUYLLA, A., «El libro de M. Daryl sobre educación física (fragmentos de un estudio)», *BILE*, 14-313, 28-02-1890, p. 54.

<sup>48</sup> THIBAUT, J., *L'influence du mouvement sportif sur l'évolution de l'éducation physique dans l'enseignement secondaire français. Étude historique et critique*. Paris, 1997. TISSIÉ, Ph., *L'éducation physique au point de vue historique, scientifique, technique, critique, pratique et esthétique*, Paris, 1901.

<sup>49</sup> LÓPEZ SERRA, F., *Historia de la educación física de 1876 a 1898. La Institución Libre de Enseñanza*, Madrid, 1998.

<sup>50</sup> EDITORIAL, «Educación física». *La Época* (1888b, 27 de noviembre), p. 1.

<sup>51</sup> ÁLVAREZ BUYLLA, A., «El libro de M. Daryl sobre educación física (fragmentos de un estudio)», *BILE*, 13-296, 15-06-1885, p. 161.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 120.

<sup>53</sup> SAN MARTÍN, A., «De los juegos corporales más convenientes en España», *El Ateneo-revista científica, literaria y artística*, 3 (1889), pp. 63-64.

<sup>54</sup> RUBIO, R., «Los juegos corporales en la educación», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 391(1893), pp. 145-150.

<sup>55</sup> *Ibidem*.

<sup>56</sup> MARTÍNEZ-GORROÑO, M. E., y HERNÁNDEZ-ÁLVAREZ, J. L., «La institución libre de enseñanza y Pierre de Coubertin: la educación física para una formación en libertad», *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, 14/54 (2014), pp. 243- 263. Disponible en: <http://cdeporte.rediris.es/revista/revista54/artinstitucion458.htm>, consultado el 15-09-2021.

<sup>57</sup> RUBIO, R., «Los juegos corporales en la educación», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 391 (1893), p.149.

<sup>58</sup> BRASÓ, J. y TORREBADELLA, X., «'El marro', un juego tradicional y popular en la educación física española (1807-1936)», *Revista Complutense de Educación*, 26/3, 2015, pp. 697-719. Disponible en: [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_RCED.2015.v26.n3.44680](http://dx.doi.org/10.5209/rev_RCED.2015.v26.n3.44680), consultado el 15-09-2021.

Ahora bien, en Francia e Italia se estaba gestando un significativo movimiento crítico que emplazaba la llamada «guerra de sistemas» de educación física a una trascendente discusión doctrinal y que en España también quedó ampliamente reflejada en *La Regeneración Física* (1895-1897), la revista que unía al profesorado de gimnástica español<sup>59</sup>.

En estas discusiones ideológicas se encontraba el barón Pierre de Coubertin, que ya desde hacía tiempo mantenía relaciones con la ILE<sup>60</sup>. Al llegar a junio de 1894, como es conocido, Coubertin emplazó al asociacionismo deportivo en el I Congreso Atlético Internacional de París cuyo propósito era el acordar la Restauración de los Juegos Olímpicos de 1896 en Atenas. Allí también asistió una representación de la Universidad de Oviedo (Adolfo Posada, Aniceto Sela), además de la presencia, no oficial, de Juan Uña Sarthou de la Corporación de Antiguos Alumnos de la ILE y de la Sociedad Gimnástica Española<sup>61</sup>.

El informe que Pedro Blanco Suárez<sup>62</sup>, secretario de la Corporación de antiguos alumnos de la ILE, mandó a Coubertin con motivo de este Congreso, ofreció el estado de la educación física y del deporte en España en el que se delata una escuálida presencia del asociacionismo deportivo y, que, por otro lado, podemos decir que era una visión bastante sesgada de la realidad<sup>63</sup>. Asimismo, Coubertin mantenía relaciones y correspondencia con el profesor de Gimnástica José Esteban García Fraguas (1870-1909), que fue director de *La Regeneración Física* (1895-1897), el cual estaba al corriente de las intenciones de restaurar los Juegos Olímpicos en Atenas<sup>64</sup>.

## 5. LOS TRATADOS DE EDUCACIÓN FÍSICA FINISECULARES

La primera obra que marcó significativamente el cambio ideológico hacia una nueva mirada de la educación física fue la contribución del fisiólogo italiano Ángel Mosso (1846-1910), *La educación física de la juventud*. Seguido

de *Educación Física de la mujer* ([1893, 1892] 1894); una traducción del Dr. José Madrid Moreno (1863-1936).

Mosso analizaba la evolución de la gimnástica y sus diferentes sistemas, en los que realizaba una crítica de la gimnástica alemana y de los batallones escolares. Por el contrario, se mostraba partidario de los juegos corporales y del sistema deportivo inglés:

«La disciplina militar, los ejercicios con fusil, las maniobras, es lo que hay más eficaz para reprimir la espontaneidad de los movimientos, para privar de vigor a la juventud, para quitar a los muchachos toda alegría, para hacerlos envejecer antes de tiempo, para suprimir toda su originalidad y hacer prevalecer en la sociedad el tipo del autómatas, el tipo de aquellos desventurados que, en la lucha por la existencia, no saben hacer nada por propia iniciativa, y esperan siempre el mandato o el empuje para actuar.»<sup>65</sup>

Sobre *La educación física de la juventud* de Mosso, Rufino Blanco citaba en la *Bibliografía pedagógica* (1907) lo siguiente:

«Huelga encarecer la importancia de esta obra conociendo el nombre del autor. El tema de la educación física ha sido magistralmente desenvuelto en el libro descrito, y en él trata Mosso con singular autoridad, el asunto de los batallones escolares, y con sólidos argumentos sacados de la Antropología física, demuestra que no son en ningún aspecto favorables para la educación de los niños jóvenes.»<sup>66</sup>

Naturalmente esta era una obra que entraba de lleno el campo pedagógico de la ILE y de aquí que Aniceto Sela fuese uno de los primeros en publicar una reseña bibliográfica del libro de Mosso. Sela aprovechaba, aparte de criticar una mala traducción y corrección de pruebas de la obra: «hasta un punto tal que, muchas veces cuesta trabajo entender el verdadero pensamiento del autor»<sup>67</sup>, para resaltar el abandono de la educación física en España y en la mujer. Generalmente esta obra fue muy bien

<sup>59</sup>TORREBADELLA, X., «Las primeras revistas profesionales...», pp. 11-25; TORREBADELLA, X. y DOMÍNGUEZ, J. A., «El deporte en la educación física escolar. La revisión histórica de una crítica inacabada», *Retos: Nuevas Tendencias de la Educación Física y el Deporte*, 34 (2018), pp. 403-411; TORREBADELLA, X. y DOMÍNGUEZ, J. A., «Las escuelas gimnásticas en España: un enfrentamiento técnico doctrinal en la educación física (1806-1936)», *Materiales para la Historia del Deporte*, 17 (2018), pp.136-165.

<sup>60</sup>OTERO, E., «Las relaciones entre Pierre de Coubertin y Francisco Giner de los Ríos», *Revista Complutense de Educación*, 7-2 (1996), pp. 201-210.

<sup>61</sup>LÓPEZ SERRA, F., *Historia de la educación física de 1876 a 1898. La Institución Libre de Enseñanza*, Madrid, 1998; MARTÍNEZ-GORROÑO, M. E. y HERNÁNDEZ-ÁLVAREZ, J. L., «La institución libre de enseñanza y Pierre de Coubertin: la educación física para una formación en libertad», *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, 14-54 (2014), pp. 243-263. Disponible en: <http://cdeporte.rediris.es/revista/revista54/artinstitucion458.htm>, consultado el 15-09-2021; UÑA, J., «El Congreso Atlético de París», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 413, 31-08-1894, pp. 250-251.

<sup>62</sup>BLANCO, P., «Los ejercicios y juegos corporales en España», *BILE*, 413, 31-08-1894, pp. 227-234.

<sup>63</sup>TORREBADELLA, X., OLIVERA-BETRÁN, J. y M-BOU, M., «Origin and Institutionalisation of Sports and Gymnastics Associations in Nineteenth-Century Spain (1822-1900)», *Apunts. Educación Física y Deportes*, 119 (2015), pp. 7-54. Disponible en: [http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.\(2015/1\).119.01](http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.(2015/1).119.01), consultado el 15-09-2021.

<sup>64</sup>GARCÍA FRAGUAS, J. E., *Tratado racional de ejercicios...*

<sup>65</sup>MOSSO, A., «La educación física de la juventud y de la mujer», *La Vanguardia*, 18/05/1894, p. 162.

<sup>66</sup>BLANCO, R., *Bibliografía pedagógica...*

<sup>67</sup>SELA, A., «Notas acerca de los libros nuevos», *La Justicia*, 03-06-1894, p. 2.



recibida y publicitada en los periódicos y revistas intelectuales<sup>68</sup>.

Desde principios de la Restauración la mirada de la ILE está centrada en los acontecimientos pedagógicos en Europa y en concreto en Inglaterra. Francia colaboró en influjo de un poderoso movimiento de renovación ideológica y pedagógica que empezó a quebrantar los moldes de la educación tradicional católica. Ahora bien, en cuanto a la educación física, es especialmente el modelo educativo del deporte anglosajón el que mayor interés despertó en sus representantes<sup>69</sup>. Entre estos hay que destacar la figura de Ricardo Rubio (1856-1935), traductor de significativas obras de la educación física. La traducción de las obras del médico y fisiólogo francés Fernando Lagrange (1845-1909), *La higiene del ejercicio de los niños y en jóvenes* ([1890] 1894), *La fisiología de los ejercicios corporales* ([1888] 1895) y *Ejercicio en los adultos* ([1891] 1896), son las más destacables. Mas tarde, tradujo *La fatiga y el adiestramiento físico* ([1897] 1899), del doctor Philippe Auguste Tissié (1852-1935). Estas obras aportaron nuevos conocimientos y bases científicas a la comprensión de la educación física moderna.

En la conferencia que ofreció el Dr. García Fraguas en el Ateneo de Madrid, el año en que se suprimió la ECG, puso de relieve las obras del Dr. Lagrange y, puede que desde ese momento quedase ya marcada la influencia que ejercería este autor en el devenir de la educación física española:

«(...) y el distinguido e inteligente Dr. Lagrange su magnífica obra sobre *Fisiología de los ejercicios del cuerpo*, predecesora de las que ahora en 1890 y 1892 acaba de publicar con el título de *Higiene del ejercicio en los niños y en los jóvenes menores de veinte años* y *El ejercicio en los adultos*, las cuales en nada desmienten la reputación de su autor, de quien puede decirse que mientras viva está de enhorabuena la gimnástica, pues tales son los méritos y personalidad que sus trabajos atesoran.»<sup>70</sup>

Por su parte, Lagrange<sup>71</sup> en *La fisiología de los ejercicios corporales* manifestaba que esta obra no era un «libro de higiene, sino un estudio de fisiología», más concretamente de la fisiología del ejercicio muscular, «una ciencia todavía completamente nueva». Así la obra trata aspectos como el análisis neurofisiológico, neuromuscular, cardiovascular y mecánico del movimiento; el análisis de la fatiga, la sofocación, las agujetas, la sobrecarga; las

alteraciones de las funciones fisiológicas del ejercicio, etc. También se estudian las cualidades físicas (fuerza, velocidad, resistencia) y sus efectos fisiológicos en el «adiestramiento físico». Con esta obra se emprendió en España la aportación científica de los conocimientos de la fisiología del ejercicio:

«Las cuestiones que he tratado de poner en claro en la Fisiología de los ejercicios corporales, no habían sido hasta el presente estudiadas de un modo bien preciso; pero quizá se dibujaban, como se suele decirse, en la atmósfera. Muchas inteligencias claras comenzaban a advertir que hacía falta una dirección científica para la aplicación racional de los diversos procedimientos de la gimnasia.»<sup>72</sup>

*La higiene del ejercicio de los niños y en jóvenes* (1894), es una obra de continuación de la anteriormente citada de Lagrange (1895). Pero en esta sobresalió un «espíritu crítico» ante los diferentes «métodos gimnásticos»<sup>73</sup> por controvertida oposición al método de Amorós (gimnástica francesa), fundamentada en ejercicios artificiales en aparatos, los cuales estaban asociados a la mala reputación que tenía la gimnástica como acrobatismo. En esta obra se hacía sentir la influencia de los métodos naturales entre los que se encontraban también la corriente deportiva inglesa y otros juegos corporales franceses que propagaban Coubertin, Grousset y Saint Clair.

«La alegría, como también lo hemos demostrado, es necesaria para la higiene física del escolar, como a su salud moral. Es preciso que se diviertan nuestros hijos, si queremos que estén sanos, y si queremos que no se hagan viciosos. Y es también en los juegos, ejercicios recreativos por excelencia, donde debemos buscarles ese elemento, cuya indicación higiénica es tan formal: el placer.

Los juegos al aire libre son, pues, la única gimnasia que satisface las indicaciones de la higiene para los niños y los adolescentes. Es la única que debe aplicárseles.

Estas conclusiones se imponen con tanta mayor fuerza, cuanto que no tratan de dar a nuestros hijos cualidades físicas de lujo, sino beneficios de primera necesidad. No tienden a formar atletas, ni aun hombres de sport, sino sencillamente hombres sanos.»<sup>74</sup>

Lagrange<sup>75</sup> en *Ejercicio en los adultos* comparó dos tipos de «gimnástica sistemática», que entonces entraban en las disputas doctrinales y técnicas de la educación física,

<sup>68</sup> MOSSO, A., «La educación física...», p. 3.

<sup>69</sup> LÓPEZ SERRA, F., *Historia de la educación física de 1876 a 1898. La Institución Libre de Enseñanza*, Madrid, 1998.

PAYÀ, A., «Joc corporal, esport i educació física a l'ideari pedagògic de la Institución Libre de Enseñanza», *Educació i Història*, 7 (2004), pp. 117-133.

<sup>70</sup> GARCÍA FRAGUAS, J. E., *Historia de la gimnástica higiénica y médica*, Madrid, 1892, p. 25.

<sup>71</sup> LAGRANGE, F., *Fisiología de los ejercicios corporales*, Madrid, 1895.

<sup>72</sup> *Ibid.*, p. 1.

<sup>73</sup> *Ibid.*, p. VII.

<sup>74</sup> LAGRANGE, F., *La higiene de los ejercicios en los niños y en los jóvenes*, Madrid, 1894, p. 314.

<sup>75</sup> LAGRANGE, F., *Ejercicio en los adultos*, Madrid, 1896.

es decir, sobre el sistema gimnástico francés y el sueco. Lagrange opinaba que entre ambos podía alcanzarse una fusión, con lo cual se organizaría un único y gran sistema gimnástico en el que se complementarían las ventajas y de uno y otro sistema:

«Existen en Europa dos grandes sistemas gimnásticos; el sistema francés, importado por Amorós, y el sistema sueco creado por Ling. En Alemania, Jahn fue le promovedor de un sistema muy semejante al francés, y la gimnasia de los italianos y de los suizos no presenta ninguna diferencia fundamental, ni con los alemanes ni con la nuestra.

La gimnasia francesa y la sueca son, en total, los dos tipos de ejercicio metódico.»<sup>76</sup>

Además, Lagrange ponía en valor las distintas aplicaciones de la gimnástica sueca en el campo terapéutico y la práctica higiénica de la gimnasia de sala o sin aparatos.

Para Rubio<sup>77</sup>, Lagrange y Mosso eran los científicos que habían «fundado sólidamente, en bases racionales, la reforma de la educación física en la Europa continental, sancionado en gran parte con sus teorías la tradición inglesa en este respecto».

Las influencias de Lagrange, Mosso, Grousset o de Coubertin fueron recogidas en la Circular de 18 de marzo de 1894 de Eduardo Vincenti, director de Instrucción Pública, en la cual se reglamentó el modo de impartir la Gimnástica en los Institutos. Algunos de los libros de texto publicados a partir de la fecha tuvieron que atender las prescripciones de la *Circular* incluso la transcribieron íntegramente<sup>78</sup>.

Finalmente, Philippe Tissié<sup>79</sup> también criticó la eficacia educativa e higiénica de la gimnástica francesa, «dirigida frecuentemente por un empirismo peligroso» y, de aquí que reconociese que el método gimnástico sueco era mucho mejor<sup>80</sup>. No obstante, propuso un nuevo sistema

sincrético más apto para el desarrollo fisiológico, físico y psíquico:

«Me he dedicado entonces a componer un método racional que fuese plástico, como el método sueco; respiratorio, como el método inglés; pero psíquico también, como debe serlo un buen método francés, método sintético que responda así al genio de la raza.»<sup>81</sup>

Aparte, para Ricardo Rubio, el tratado de Tissié se destacaba, singularmente, por su decidida inclinación a promover una educación física a través del «juego corporal al aire libre; y no sólo por el valor insustituible que pueda tener en su aplicación para la higiene física del niño, sino por su influjo psicológico y moral en la formación del carácter»<sup>82</sup>. Efectivamente, a principios del siglo XX la referencia de Tissié en España marcó todo un hito histórico en la consagración educativa de la gimnasia sueca latinizada.

Tanto Mosso, Lagrange como Tissié se mostraron en contra del desliz patriótico de los desafortunados batallones escolares y de los forzados y violentos ejercicios de fuerza y de suspensión de la gimnástica francesa y alemana.

Por otro lado, estas cinco obras evidencian la enorme desventaja en la que se encontraba la educación física en España o, mejor dicho, la pedagogía y la educación en general.

No obstante, hay que señalar que, si bien los representantes de la ILE abogaron por el sistema del deporte inglés, existió una total ausencia en la traducción de obras de esta índole provenientes del Reino Unido. Ahora bien, los autores citados sí que son partidarios de la educación física inglesa, eso sí, aconsejando también la gimnasia higiénica y racional del método sueco. De aquí que en 1893 y 1894 la gimnasia sueca fuese uno de los medios de educación física recomendado por la Dirección General de Instrucción Pública oponiéndose a una gimnástica de índole acrobática y militar<sup>83</sup>.

<sup>76</sup> *Ibid.*, p. 352.

<sup>77</sup> RUBIO, R., «El pasado y porvenir de la educación física según el doctor Mosso», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 20 (1896), p. 193.

<sup>78</sup> GARCÍA FRAGUAS, J. E., *Programa ilustrado de advertencias y figuras de actitudes para las prácticas de gimnasia higiénica, sports, juegos y ejercicios medicinales...*, Madrid, 1897; PEDREGAL, F., *La educación gimnástica*, Madrid, 1895.

<sup>79</sup> TISSIÉ, Ph., *La fatiga y el adiestramiento físico*, Madrid, 1899, p. 270.

<sup>80</sup> SAINT-MARTIN, J. P., «Tissié ou l'éducation physique au secours de la dégénérescence de la jeunesse française (1888-1935)», *Revue d'histoire de l'enfance irrégulière*, 8 (2006), pp. 119-132.

<sup>81</sup> TISSIÉ, Ph., *La fatiga...*, p. XV.

<sup>82</sup> RUBIO, R., «De educación física», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 21 (1898), p. 110.

<sup>83</sup> CAMBEIRO, J. A., «L'educació física en el tombant del segle XIX», *Educació i Història. Revista de Història de l'Educació*, 7 (2004), pp. 134-176; DE LUCAS, J. M., *Historia de la educación...*

Y como señaló Martínez Navarro<sup>84</sup>, sobre la ILE «un aspecto muy importante es que rompió bastantes lanzas a favor de la educación física de la mujer»<sup>85</sup>.

No obstante, si durante el siglo XIX hay que reconocer la presencia de una cierta tradición de propagandistas que con un denominador común criticaron la inexistencia de una educación física y trataron de convencer de su necesidad, como indica Barbero<sup>86</sup>, «en la España de final del siglo XIX, la educación física seguía siendo una quimera».

La influencia de la ILE se reforzó a partir del año del «Desastre», momento en el que el movimiento regeneracionista también se identificó con una generación del 98 en el propio ámbito de la educación física<sup>87</sup>. Cambeiro<sup>88</sup> señala que existió la intención del ministro Germán Gamazo, un político liberal, que en la amargura del «Desastre» propuso en 1898 *«el año cero»*<sup>89</sup>— implantar una orientación militar en las escuelas primarias: «contribuyendo así a la rápida instrucción de los futuros soldados, que serán tanto más útiles cuanto menos dispendios ocasione su completa preparación para la guerra». Al llegar a 1901 y el Decreto que dio lugar a la oficialización de «los ejercicios corporales» para la instrucción primaria, no existía ningún manual o cartilla para uso del profesorado que sirviera de guía u orientación técnico-didáctica realmente adecuada para el desarrollo e implantación de la materia<sup>90</sup>.

Esta influencia también llegó al ejército, como así se aprecia en el Teniente Coronel José Villalba Riquelme, quien más tarde fue el fundador de la Escuela Central de Gimnasia del Ejército en Toledo (1919-1936). Villalba planteó en 1901 el método gimnástico para la formación de los reclutas, en que incluía los deportes y una gimnástica articulada sobre un método ecléctico, pero que rechazaba la gimnástica de aparatos. Las referencias a Tissié, Lagrange y Mosso, son más que destacables<sup>91</sup>.

En estos momentos se mencionaba que la guerra de sistemas «que caracterizaba las discusiones sobre la educación física pocos años hace, parece haber acabado prácticamente»<sup>92</sup>. Naturalmente, a partir de los nuevos conocimientos sobre la fisiología del ejercicio y de la pedagogía, la educación física entraba en una fase de configuración menos empírica —y menos patrioter— y más científica.

Como es conocido, a partir de entonces, la educación física —o la regeneración física— también fue utilizada por significativos *intelectuales* regeneracionistas<sup>93</sup> cuyos discursos ofrecían el remedio a «la nación decadente y la raza degenerada»<sup>94</sup>. Sin embargo, a pesar de tanta propaganda y crítica, la instrucción primaria y secundaria estuvo sujeta a una infinidad de contratiempos e irregularidades que dificultaron su verdadera implantación hasta la llegada del franquismo<sup>95</sup>.

## 6. CONCLUSIONES

Como se ha podido observar, la incorporación de obras extranjeras, francesas en su mayor parte, sirvió para llenar el vacío de obras españolas de educación física o gimnástica. El escaso interés que despertó la disciplina a lo largo del siglo XIX queda puesto de manifiesto por la falta de editoriales de renombre que promovieran la publicación de tratados en los que se reflexionara sobre el ejercicio físico, sus ventajas y sus manifestaciones. Del mismo modo y, salvo algunas excepciones ya comentadas como es el caso de Ricardo Rubio, tampoco se fomentó la traducción de obras extranjeras. Todo lo cual resulta sorprendente si tenemos en cuenta que precisamente la disciplina gimnástica recibió una decisiva influencia del exterior con Amorós.

Y para finalizar, hemos de considerar que numerosas obras fueron publicadas fuera de España y que, además, no se produjo ninguna iniciativa editorial por parte del

<sup>84</sup> MARTÍNEZ NAVARRO, A., «Anotaciones a la historia de la educación física española en el siglo XIX», *Historia de la Educación*, 2 (1983), p. 163.

<sup>85</sup> TORREBADELLA, X., «La educación física y la actividad gimnástico-deportiva de las mujeres a partir de la bibliografía especializada del siglo XIX», *Arenal*, 18-1 (2011), pp. 147-179.

<sup>86</sup> BARBERO, J. I., «Sobre los 'orígenes'...», p. 172.

<sup>87</sup> TORREBADELLA, X., «Regeneracionismo e impacto de la crisis de 1898 en la educación física y el deporte español», *Arbor*, 190 (2014), p. 173. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2014.769n5012>, consultado el 15-09-2021.

<sup>88</sup> CAMBEIRO, J. A., «L'educació física en el tombant del segle XIX», *Educació i Història. Revista de Història de l'Educació*, 7 (2004), pp. 134-176.

<sup>89</sup> VILLARES, R., «Alfonso XII (1875-1902)», en FONTANA, J. y VILLARES, R. (eds.), *Historia de España. vol. 7. Restauración y Dictadura*, Madrid.

<sup>90</sup> PASTOR, J. L., *Educación física y libros de texto en la primera enseñanza (1883-1978)*, Madrid, 2005.

<sup>91</sup> VILLALBA, J., «Ensayo de un método para instrucción de los reclutas», *Revista Técnica de Infantería y Caballería*, 5, 01-03-1901, pp. 194-200.

<sup>92</sup> X., «Informe de los Estados Unidos», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 25, 31-07-1901, pp. 199-202.

<sup>93</sup> TORREBADELLA, X., «Regeneracionismo e impacto...», p. 173.

<sup>94</sup> JULIÁ, S., *Historia de las dos Españas*, Madrid, 2015, p. 89.

<sup>95</sup> GALERA, A. D., «Asignaturas de Educación física en los planes de estudios de la Escuela española (1857-1970): enseñanza primaria y secundaria», *La Razón Histórica. Revista hispanoamericana de Historia de las Ideas*, 42 (2019), pp. 140-162, PASTOR, J. L., *El espacio profesional de la educación Física en España: génesis y formación (1883-1961)*, Alcalá de Henares, 1997.

gobierno que facilitara la divulgación de los conocimientos que estaban penetrando en el país desde el exterior. Sin duda ello influyó en nuestro atraso con respecto a otros países y en una escasa divulgación social y popular de la educación física<sup>96</sup> que la diera a conocer en todas las facetas. Si es cierto que, hacia finales de siglo, la ILE abordó el problema y, acorde a sus principios pedagógicos, trató de proyectar una cierta divulgación literaria y técnica.

## BIBLIOGRAFÍA HISTÓRICA OBJETO DE ESTUDIO

- ABERG, E., *El método Zander de gimnasia mecánica*, Buenos Aires, 1888.
- BECQUEREL, A., *Tratado de higiene privada y pública*, Madrid, 1875.
- DELVAILLE, C y BREUCQ, A., *Guía higiénica y médica del maestro*, Badajoz, 1894.
- DUJARDIN-BEAUMETZ, G., *La higiene terapéutica: gimnasia, masaje, hidroterapia, aeroterapia, climatoterapia*, Madrid, 1888.
- FONSSAGRIVES, J. B., *Tratado de higiene de la infancia*, Madrid, 1885.
- FOY, F., *Manuel d'hygiène: Histoire des moyens propres à conserver la santé et à perfectionner le physique et le moral de l'homme*, Paris, 1845.
- GILLET-DAMITTE, J-J., *Gimnástica*, París, 1888.
- KNEIPP, S., *Como habéis de vivir: Avisos y consejos para sanos y enfermos o reglas para vivir conforme a la sana razón y curar las enfermedades según los preceptos de la naturaleza*, Barcelona, 1894.
- LAGRANGE, F., *La higiene de los ejercicios en los niños y en los jóvenes*, Madrid, 1894.
- \_\_\_\_\_, *Fisiología de los ejercicios corporales*, Madrid, 1895.
- \_\_\_\_\_, *Ejercicio en los adultos*, Madrid, 1896.
- LEMLY, H. R., *Ejercicios gimnásticos*, Nueva York, 1884.
- MOSSO, A., *La educación física de la juventud. Seguida de Educación Física de la mujer*. Madrid, 1894a.
- PAZ, E., *Pequeño curso de Gimnasia de salón sin aparatos*, México, 1880.
- TISSIÉ, Ph., *La fatiga y el adiestramiento físico*, Madrid, 1899.
- ÁLVAREZ JURADO, M., «Aproximación a los tratados de educación física doméstica decimonónicos en Francia y su recepción en España. Estudio del prólogo y de las notas del traductor del Tratado sobre la educación física de los niños para el uso de las madres de familia traducido por Antonio del Campo y Llanos (1849)», *Quaderns de Filologia-Estudis Lingüístics*, 24 (2019), pp. 193-210. Disponible en: <https://doi.org/10.7203/qf.24.16306>, consultado el 15-09-2021.
- \_\_\_\_\_, «En torno al prólogo y a las notas de la traducción al español del *Codex, Pharmacopée française* de 1837», *Çédille*, 20 (2021).
- \_\_\_\_\_, y TORREBADELLA, X., «La bibliografía gimnástica extranjera en el proceso de institucionalización de la educación física española del siglo XIX (1807-1883). Traducciones y adaptaciones», *Retos: Nuevas Tendencias de la Educación Física y el Deporte*, 43 (2022), pp. 143-153. Disponible en: <https://doi.org/10.47197/retos.v43i0.89003>, consultado el 15-09-2021.
- ANTOÑITO., «Un rato de charla». *El Camarada*, 01-12-1888, pp. 66-69.
- BARBERO, J. I., «Sobre los 'orígenes' de la educación física en España, en SCHARAGRODSK, P. (comp.), *La invención del 'homo gymnasticus'* Fragmentos históricos sobre la educación de los cuerpos en movimiento en Occidente, Buenos Aires, 2011, pp. 165-188.
- BASTIN, G. L., «Traduction et histoire. Les indispensables paratextes», en DE MIGUEL, J. C. et al. (eds.), *Hommage à Brigitte Lépinette*, 2010, pp. 47-59.
- BLANCO, P., «Los ejercicios y juegos corporales en España», *BILE*, 413, 31-08-1894, pp. 227-234.
- BLANCO, R., *Bibliografía pedagógica de obras escritas en castellano. t. I y t. II*, Madrid, 1907.
- \_\_\_\_\_, *Bibliografía general de la educación física: con datos copiosos referentes a la biología, antropología, anatomía, fisiología, higiene, eugénica, puericultura, paidología, pedagogía y otras ciencias fundamentales del ejercicio corporal educativo*, Madrid, 1927.
- BRASÓ, J. y TORREBADELLA, X., «'El marro', un juego tradicional y popular en la educación física española (1807-1936)», *Revista Complutense de Educación*, 26-3 (2015), pp. 697-719. Disponible en: [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_RCED.2015.v26.n3.44680](http://dx.doi.org/10.5209/rev_RCED.2015.v26.n3.44680), consultado el 15-09-2021.
- CAMBEIRO, J. A., «L'educació física en el tombant del segle XIX», *Educació i Història. Revista de Història de l'Educació*, 7 (2004), pp. 134-176.
- DARYL, Ph., *La renaissance physique*, Paris, 1888.
- DE LABRA, R. M., «Algunos caracteres de la educación contemporánea», *BILE*, 20- 430, 31-01-1896, pp. 1-7.
- DE LUCAS, J. M., *Historia de la educación física oficial: España 1900-1936*, Alcalá de Henares, 2000.
- EDITORIAL, «Educación física», *La Iberia*, 15-11-1888, p. 1.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ BUYLLA, A., «El libro de M. Daryl sobre educación física (fragmentos de un estudio)», *BILE*, 13-296, 15-06-1889, pp. 161-168.
- \_\_\_\_\_, «Nota sobre los juegos corporales», *BILE*, 14-317, 30-04-1890, pp. 118-120.
- \_\_\_\_\_, «El libro de M. Daryl sobre educación física (fragmentos de un estudio)», *BILE*, 14-313, 28-02-1890, pp. 50-54.

<sup>96</sup> TORREBADELLA, X., «La educación física comparada en España (1806-1936)», *Historia Social y de la Educación*, 3/1 (2014), pp. 25-53. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4471/hse.2014.02>, consultado el 15-09-2021.

- \_\_\_\_\_, «Educación física», *La Época*, 27-11-1888, p. 1.
- GALERA, A. D., «Asignaturas de Educación física en los planes de estudios de la Escuela española (1857-1970): enseñanza primaria y secundaria», *La Razón Histórica. Revista hispanoamericana de Historia de las Ideas*, 42 (2019), pp. 140-162.
- GARCÍA FRAGUAS, J. E., *Historia de la gimnástica higiénica y médica*, Madrid, 1892.
- \_\_\_\_\_, *Tratado racional de ejercicios y juegos corporales. Tomo II*, Madrid, 1894.
- \_\_\_\_\_, *Programa ilustrado de advertencias y figuras de actitudes para las prácticas de gimnasia higiénica, sports, juegos y ejercicios medicinales...*, Madrid, 1897.
- GARCÍA, P. de A., *De las teorías modernas acerca de la educación física*. Madrid, 1886.
- GENETTE, G., *Seuils*, París, 2002 [1987].
- GINER, F., *Campos escolares*, Madrid, 1884.
- HÉRSANT, P., «Portraits du traducteur en préfacier», *Palimpsestes*, 31 (2018), pp. 17-36. Disponible en: <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.2552>, consultado el 15-09-2021.
- JULIÁ, S., *Historia de las dos Españas*, Madrid, 2015.
- LEBECQ, P.-A., «Une œuvre politique éclairée par la science. Paschal Grousset (1844-1909) et l'éducation physique», *Sciences sociales et sport*, 5 (2012), pp. 87-117.
- \_\_\_\_\_, *Paschal grousset et la Ligue Nationale de l'Education Physique*, Paris, 1997.
- \_\_\_\_\_, *Paschal Grousset. Sport et éducation physique à la française. 1888-1909*, Paris, 2013.
- LIGUE NATIONALE DE L'ÉDUCATION PHNYSIQUE, «Le lendit de Paris», *Le Temps –Supplément au journal*, juin– (1890), pp. 1-4.
- LLAVERÍAS, A., *Gimnasio de Colón: Catálogo de la Biblioteca del Gimnástico - deportiva y de conocimientos afines*, Barcelona, 1935.
- LÓPEZ SERRA, F., *Historia de la educación física de 1876 a 1898. La Institución Libre de Enseñanza*, Madrid, 1998.
- MANERO, S., «La gimnasia de jardín y salón. La higiene por medio de ejercicios razonados, sin ningún aparato», *Semanario Familiar Pintoresco*, 53 (1881), pp. 15-16.
- MARTÍNEZ NAVARRO, A., «Anotaciones a la historia de la educación física española en el siglo XIX», *Historia de la Educación*, 2 (1983), pp. 153-164.
- \_\_\_\_\_, «Datos para la historia de una iniciativa fallida: la Escuela Central de Gimnástica», *Historia de la Educación*, 14-15 (1996), pp. 125-149.
- MARTÍNEZ-GORROÑO, M. E. y HERNÁNDEZ-ÁLVAREZ, J. L., «La institución libre de enseñanza y Pierre de Coubertin: la educación física para una formación en libertad», *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, 14-54 (2014), pp. 243-263. Disponible en: <http://cdeporte.rediris.es/revista/revista54/artinstitucion458.htm>, consultado el 15-09-2021.
- MATEOS JIMÉNEZ, J. B., Actas de las conferencias sanitarias internacionales (1851-1938), *Revista Española de Salud Pública*, 79-3 (2005), pp. 339-349. Disponible en: [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1135-57272005000300003&lng=es&tng=es](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1135-57272005000300003&lng=es&tng=es), consultado el 15-09-2021.
- MORENO MARTÍNEZ, P. L., «Presentación. cuerpo, higiene, educación e historia», *Historia de la educación: Revista interuniversitaria*, (2009), p. 28.
- MOSSO, A., «La educación física de la juventud y de la mujer», *La Vanguardia* 18-05-1894, p. 3.
- OSSORIO, M., «Conversación familiar», *El Mundo de los niños*, 20-10-1888, p. 450.
- OTERO, E., «Las relaciones entre Pierre de Coubertin y Francisco Giner de los Ríos», *Revista Complutense de Educación*, 7-2 (1996), pp. 201-210.
- PASTOR, J. L., *El espacio profesional de la educación Física en España: génesis y formación (1883-1961)*, Alcalá de Henares, 1997.
- \_\_\_\_\_, *Educación física y libros de texto en la primera enseñanza (1883-1978)*, Madrid, 2005.
- \_\_\_\_\_, *Manuales escolares y libros de texto de educación física en la enseñanza secundaria (1883-1978)*, Madrid, 2005.
- PAYÀ, A., «Joc corporal, esport i educació física a l'ideari pedagògic de la Institución Libre de Enseñanza», *Educació i Història*, 7 (2004), pp. 117-133.
- PEDREGAL, F., *La educación gimnástica*, Madrid, 1895.
- PEÑA, S., «El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones», en MORILLAS, E. y ARIAS, J. P. (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, 1997, pp. 19-31.
- PINILLA MARTÍNEZ J. y LÉPINETTE, B., «La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo: a propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 3 (2009), pp. 109-126.
- RUBIO, R., «Los juegos corporales en la educación», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 391 (1893), pp. 145-150.
- \_\_\_\_\_, «El pasado y porvenir de la educación física según el doctor Mosso», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 20 (1896), pp. 145-150.
- \_\_\_\_\_, «De educación física», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 21 (1898), pp.104-110.
- SAINT-MARTIN, J. P., «Tissié ou l'éducation physique au secours de la dégénérescence de la jeunesse française (1888-1935)», *Revue d'histoire de l'enfance irrégulière*, 8 (2006), pp. 119-132.
- SAN MARTÍN, A., «De los juegos corporales más convenientes en España», *El Ateneo-revista científica, literaria y artística*, 3 (1889), pp. 53-75.
- SELA, A., «Notas acerca de los libros nuevos», *La Justicia*, 03/06/1894, pp. 1-2.
- THIBAUT, J., *L'influence du mouvement sportif sur l'évolution de l'éducation physique dans l'enseignement secondaire français. Étude historique et critique*, Paris, 1997.
- TISSIÉ, Ph., *L'éducation physique au point de vue historique, scientifique, technique, critique, pratique et esthétique*, Paris, 1901.

- TORREBADELLA, X., «La educación física comparada en España (1806-1936)», *Historia Social y de la Educación*, 3-1 (2014), pp. 25-53. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4471/hse.2014.02>, consultado el 15-09-2021.
- \_\_\_\_\_, «La educación física y la actividad gimnástico-deportiva de las mujeres a partir de la bibliografía especializada del siglo XIX», *Arenal*, 18-1 (2011), pp. 147-179.
- \_\_\_\_\_, «Las primeras revistas profesionales y científicas de la educación física española (1882-1936)», *Apunts d'Educació Física i Esport*, 190 (2012), pp. 11-25. Disponible en: [https://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.\(2012/3\).109.01](https://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.(2012/3).109.01), consultado el 15-09-2021.
- \_\_\_\_\_, «Regeneracionismo e impacto de la crisis de 1898 en la educación física y el deporte español», *Arbor*, 190 (2014), a173. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2014.769n5012>, consultado el 15-09-2021.
- \_\_\_\_\_, *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Madrid, 2011.
- \_\_\_\_\_, y DOMÍNGUEZ, J. A., «El deporte en la educación física escolar. La revisión histórica de una crítica inacabada», *Retos: Nuevas Tendencias de la Educación Física y el Deporte*, 34 (2018), pp. 403-411.
- \_\_\_\_\_, «Las escuelas gimnásticas en España: un enfrentamiento técnico doctrinal en la educación física (1806-1936)», *Materiales para la Historia del Deporte*, 17 (2018), pp. 136-165.
- \_\_\_\_\_, y OLIVERA, J., «Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)», *Revista General de Información y Documentación*, 22 (2012), pp. 119-168.
- \_\_\_\_\_, OLIVERA-BETRÁN, J. y M-BOU, M., «Origin and Institutionalisation of Sports and Gymnastics Associations in Nineteenth-Century Spain (1822-1900)», *Apunts. Educación Física y Deportes*, 119 (2015), pp. 7-54. Disponible en: [http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.\(2015/1\).119.01](http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.(2015/1).119.01), consultado el 15-09-2021.
- UÑA, J., «El Congreso Atlético de París», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 413, 31-08-1894, pp. 250-251.
- VILLALBA, J., «Ensayo de un método para instrucción de los reclutas», *Revista Técnica de Infantería y Caballería*, 5, 01-03-1901, pp. 194-200.
- VILLARES, R., «Alfonso XII (1875-1902)», en FONTANA, J. y VILLARES, R. (eds.), *Historia de España. vol. 7. Restauración y Dictadura*, Madrid.
- X., «Informe de los Estados Unidos», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 25, 31-07-1901, pp. 199-202.
- \_\_\_\_\_, [GINER, F.], «Juegos corporales», *BILE*, 1886, t. X, pp. 43-46, 62-64, 105-108 y 124-125.
- YUSTE FRÍAS, J., «Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada», *Pensar la publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias*, 2-1 (2008), pp. 141-170. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/PEPU/article/view/PEPU0808120141A>, consultado el 15-09-2021.
- ZORRILLA, P. P., «La Escuela Central de Profesores y Profesoras de Gimnástica (1887-1892)», *Apunts. Educación Física y Deportes*, 69 (2002), pp. 6-16.